

THE ROLE OF STATE TRANSLATOR IN ENHANCING THE DEVELOPMENT OF VOCATIONAL EDUCATION TO MEET THE GLOBAL LABOUR MARKET

Eviliana¹⁾, Ahmad Taqwa²⁾, and Zulkarnaini³⁾

^{1,2,3)} *Politeknik Negeri Sriwijaya, Jl. Sriwijaya Negara Bukit Besar, Palembang, Indonesia*
E-mail: *evi@polsri.ac.id and evilianapolsri@yahoo.co.id*

Abstract. In ASEAN region, the global labor market has come to real by the establishment of AEC (ASEAN Economic Community). AEC characterized by free movement of goods, services, and investments as well as freer flow of capital and skills demands universities the preparation to meet international standard and capability in building international networking. To meet this challenge starting from 2010, Politeknik Negeri Sriwijaya (Polsri) has employed language specialized functional civil servant, state translator, for rendering of message from Indonesian into English vice versa both for translating and interpreting. This paper mainly focused on case study of the role of state translator in Politeknik Negeri Sriwijaya with the time duration starting from year 2010-2016. This paper elaborates the role of state translator as a communication bridge agent to connect with global world in enhancing the development of Polsri to meet the global labor market. The state translator plays her role in the area of translation of institutional prospectus, institutional legal document, curriculum, journals for publication, articles of static and news on institutional web sites, translation of official conventional and electronic letters for cooperation with foreign parties, and others, editing translation of the title for the bilingual transcript and interpreting for experts from abroad coming to Polsri for technical assistance or others.

Keywords: state translator, vocational education and global labour market

I. INTRODUCTION

The visions of AEC in which envision ASEAN as a single market and production base, a highly competitive region, with equitable economic development, and fully integrated into the global economy, will lead to free movement of goods, services, and investments as well as freer flow of capital and skills. [1]



Figure 1: The Vision of AEC on ASEAN

Initiatives towards the establishment of AEC can be traced back to as early as 1992 when ASEAN leaders mandated the creation of the ASEAN Free Trade Area (AFTA).

The realization of AEC and AFTA demands every university as the agent of change and human resources developer of this Republic to do some preparation to meet the international standard and to build networking at international level. For this state translator holds role as communication bridge with foreign partners.

II. POLITEKNIK NEGERI SRIWIJAYA

In Government Regulation of Republic of Indonesia No. 4 Year 2014 about management of higher education, Polytechnic is higher educational institution that conducts vocational education for various fields of science and/or technology and should it be eligible, it is allowed to conduct professional education. [2]

With more than 6000 students, POLSRI has 364 full-time Academic Staffs Bachelor Background18 Master Background342 Doctorate Background10, 3 part-time Academic Staffs, 195 Administrative Staffs and 37 part-time Academic Staffs. POLSRI has 11 Diploma III Programs, and 11 Applied Science Bachelor Programs and 1 (one) Applied Science Master Program for Renewable Energy. Cooperation Classes PT. Bukit Asam Persero, PT. PLN Persero, GMF Aero Asia, ITI Cambodia.

POLSRI is open to students and researchers from all cultural backgrounds and religions. Since 2013, POLSRI has been accepting overseas students with student body of 4280 Diploma, 1814 Applied Science Bachelor and 2 International Student and generate more than 1500 alumni per academic year.

TABLE 1
STUDY PROGRAMS IN POLITEKNIK NEGERI
SRIWIJAYA

No.	Departments	Study Program		
		Diploma III	Applied Science Bachelor Program	Applied Science Master Program
1	Civil Engineering	Civil Engineering	Road and Bridge Planning	
2	Mechanical Engineering	Mechanical Engineering	Mechanical Production and Maintenance Engineering	
3	Electrical Engineering	Electric, Telecommunication, Electronics	Telecommunications Engineering, Mechatronics	
4	Chemical Engineering	Chemical Engineering	Chemical Industrial Technology, Energy Engineering	Renweable Energy Engineering
5	Computer Engineering	Computer Engineering	Information technology for Digital Multimedia	
6	Accounting	Accounting	Public Sector Accounting	
7	Business Administration	Business Administration	Management Business, Tourism Business	
8	Informatics Management	Informatics Management	Informatics Management	
9	English	English		

The vast potential belongs to Politeknik Negeri Sriwijaya in term of human resources especially its alumni need to be recognized internationally. Thus, it needs an agent as communication bridge to connect with global world.

III. THE STATE TRANSLATOR

State Translator came to formal in 2006 by the issuance of Peraturan Menteri Pendayagunaan Aparatur Negara Nomor: PER/24/M.PAN/5/2006 tentang Jabatan Fungsional Penerjemah dan Angka Kreditnya. Based on this ministerial regulation a translator is defined as a civil servant Civil given duties, responsibilities, authority and rights in full by the competent authorities to carry out the activities of translation, either in writing or orally. They shift the

message in writing or orally from one language to another. The manuscripts translated are authentic written materials required to draft speeches, mandate, and letters materials / essay written / typed used as the basis for constructing the text that is ready to print.[3]

The key task of translator is to carry out the translation that includes planning translation, translation jobs; writing, editing and translation alignment writing, rereading the translation results, planning oral translation, interpreting, and improvement and control of quality translation and interpreting.

The position of translators are career functional positions including in other management group. State translators in bureaucracy must be functional in order to secure his career. [4]. Translator serves as technical implementing functional in the field of translation in government agencies. To do this function, it is very crucial for them to attend special training for acquiring and improving capabilities and skills in the field of translation written and / or verbal support it outside of education that apply to primarily practice rather than theory. [5]

State translator in Politeknik Negeri Sriwijaya was officially become candidate of civil servant by translator formation in 2010 and official function as state translator for Politeknik Negeri Sriwijaya on March 1, 2013.

IV. ROLE OF STATE TRANSLATOR IN POLITEKNIK NEGERI SRIWIJAYA

In spite of the vast differences in the skills of translators and interpreters, there is one thing that they must share, they must understand the subject matter of the text or speech they are translating. Translation is not a matter of substituting words in one language for words in another. [6] Factors involved in the process of translation include: the author, the source text, the translator, the target text, the reader, source culture and target culture. [7] Translator and interpreter hold strategic position as a bridge connecting people of one language to another. [2]

Relating to the strategic role above, since year 2010-2016 state translator in Polsri has supported polsri effort in making its alumni to be recognized internationally, including:

A. Translation of institutional prospectus



Figure 2. Institutional Prospectus of Politeknik Negeri Sriwijaya

The translation job for institutional prospectus covers the translation of information about institution, departments and study programs in Polsri such as history, brief description, vision, mission, purposes, etc.

So far, there is just single publication. The work of translation was from 2013 to 2014.

B. Translation of legal document.

The legal translated documents in Polsri comprising the MoU between Polsri and its oversea counterparts, Indonesian diplomas and transcripts, progress report of students who are interested in continuing their study abroad or doing oversea study visit. Translation job of Indonesian diplomas, transcripts and progress report is by request scheme. It means that the client (students, faculty or staff) must write proposal to top management of Polsri to get the translation proceed.

C. Translation of curriculum

Translation job for curriculum is by request. Any department and study program needs help in translating subjects in curriculum must write proposal to head of Information and Public Relations Center since it is the daily job of state translator. The translation works on subjects in curriculum is up dated when revisions of curriculum occur.

D. Translation of journals for international publication

Faculty of Polsri requested translation job for journals for international publications mainly for completing their doctoral studies. Nevertheless, it is not limited to those who completing their doctoral studies, any faculty can make proposal of translation for international journal publication.

E. Translation of articles of static and news on institutional web sites



Figure 3. International Website of Politeknik Negeri Sriwijaya

The work of translating for the international website of Polsri started from the end of 2013 covering the translation of articles of static pages and news. The translation content is up dated base on the current changes in Politeknik Negeri Sriwijaya.

F. Translation of official conventional and electronic letters for cooperation with foreign parties, and others

The translation of official conventional and electronic letters for cooperation with foreign parties is not limited to top management but also cover departments and study programs. Especially, when intense communion via internet occurs during curriculum matching for student exchange programs.

G. Editing translation of the title for the bilingual transcript

This translation job is annual and requested type. State translator revising or editing the titles of the students' final project that are still not understandable in English.

H. Interpreting for experts from abroad coming to Polsri for technical assistance or others

Politeknik Negeri Sriwijaya is the partner of Senior Experten Service (SES), Stiftung der Deutschen Wirtschaft für internationale Zusammenarbeit (Foundation of German Industry for International Cooperation). The SES has its headquarters in Bonn, while fourteen offices in Germany and more than 140 representatives worldwide maintain contact with industry and with the Senior Experts. The SES GmbH, a non-profit limited company, was founded in 1986 by the Association of Chambers of Industry and Commerce (DIHK), the Federation of German Industries (BDI), and the Carl Duisberg Advisory Board (Carl-Duisberg-Förderkreis e.V.). These bodies were later joined by the German Confederation of Skilled Crafts (ZDH) and the Confederation of German Employers' Associations (BDA). Since January 2003 the SES GmbH has been backing the SES Foundation, which was founded by the former SES shareholders: the BDA, BDI, DIHK and ZDH. They all transferred their shares in the SES GmbH to the new

Foundation, which has remained as the sole shareholder of the SES ever since. [8]

Senior Experts have left their professional lives behind them, and they help people to help themselves - abroad and in Germany. During the year of 2015 to 2016 Polsri has invited 6 (six) senior experts assigned for different study programs with English as the assigned language. With the areas of assignment among others: curriculum development, training on requested topics related to renewable energy, geographical information system, digital signal processing, and etc. For more comprehensive result of their assignments, state translator in Politeknik Negeri Sriwijaya interpret form them from Indonesia to English vice versa.

V. CONCLUSIONS

The vast potential belongs to Politeknik Negeri Sriwijaya in term of human resources especially its alumni need to be recognized internationally. Thus, it need an agent as communication bridge to connect with global world. State translator of Polsri holds strategic position as a bridge connecting people of one language to another. Polsri efforts in making its alumni to be recognized internationally supported by the role of state translator include: translation of institutional prospectus, institutional legal document, curriculum, journals for publication, articles of static and news on institutional web sites, translation of official conventional and electronic letters for cooperation with foreign parties, and others, editing translation of the title for the bilingual transcript and interpreting for experts from abroad coming to Polsri for technical assistance or others.

ACKNOWLEDGEMENT

We would like express our great gratitude to Sekretariat Kabinet Republik Indonesia and Politeknik Negeri Sriwijaya especially Information and Public Relations Center in enabling the actualization of functional position of state translator

REFERENCES

- [1] The Official Investment Promotion Website of the Association of the Southeast Asian Nations, 2016. *Invest in ASEAN*. <http://investasean.asean.org/index.php/page/view/asean-economic-community/view/670/newsid/755/about-aec.html>. Accessed on 11 July 2016
- [2] Peraturan Pemerintah Republik Indonesia Nomor: 4 Tahun 2014 Tentang Penyelenggaraan Pendidikan Tinggi Dan Pengelolaan Perguruan Tinggi
- [3] Peraturan Menteri Pendayagunaan Aparatur Negara Nomor: PER/24/M.PAN/5/2006 tentang Jabatan Fungsional Penerjemah dan Angka Kreditnya.
- [4] Benny H Hoed. 2014. Tentang Penerjemah. Sumber <http://www.kompas.com/kompas-cetak/0601/20/UTAMA/2358144.htm> and <http://penerjemah.setneg.go.id/berita/detil/141028-penutupan-diklat-fungsional-penjenjangan-penerjemah-tingkat-pertama-angkatan-v-tahun-2014>
- [5] Ribas Marta Arumí. 2012. Problems and Strategies in Consecutive Interpreting: A Pilot Study at Two Different Stages of Interpreter Training. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* , vol. 57, n° 3, 2012, p. 812-835. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/1017092ar>. Accessed on 15 August 2016.
- [6] Edwards Victoria. 2002. The Role of Communication in Peace and Relief Mission Negotiations. *Translation Journal*. Volume 6, No. 2
- [7] Yang, Wenfen. 2012. Factors Influencing Domestication of Foreignization on the Macro and Micro Levels. *Theory and practice in Language Studies*. Vol 2. N0.12. pp.2674-2679.
- [8] Senior Experten Service. <http://lang.ses-bonn.de/en/about-us/our-guiding-principles.html>. Accessed on 15 Agustus 2016.